

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Die germanischen Personennamen des Polyptichon Irminonis

Zollner, Martina

[ca. 1927]

VI. Teil. Entlehnungen und Neubildungen, deren Entsprechungen in
anderen Sprachen früher belegt sind

VI. Teil.

Entlehnungen und Neuhildungen,
deren Entsprechungen in anderen Sprachen
früher belegt sind.

Außer den vorstehend angeführten Wörtern, deren Bildungsstätte nachweisbar außerhalb von Frankreich liegt, sind noch jene medizinischen frz. Wörter lateinischer Herkunft zu nennen, deren Entsprechungen in anderen Sprachen früher aufscheinen und bei denen es daher mehr oder weniger wahrscheinlich ist, daß sie nicht direkt, sondern auf dem Umwege über die Sprache eines Nachbarlandes dem Latein entstammen oder, was die Neubildungen betrifft, den in einer anderen Sprache schon bestehenden Wörtern nachgebildet wurden.

A) Im E n g l i s c h e n früher belegte lateinische Lehnwörter und Neubildungen:

I. Entlehnungen aus dem klassischen Latein:

1) A n a t o m i e

14. und 15. Jahrhundert:

l i g a m e n t "(Sehnen=)Band"

um 1400, 'Lanfranc's Chirurg.'

frz. dass. (1503, Guy de Chauliac)

aus med. lat. ligamentum (Tacitus) (s. S. 92)

a r t i c u l a r "zu den Gelenken des Körpers gehörig"

1432/50, Übersetzung von 'Higden' (Rolls Ser.)

aus lat. articulāris

engl. articular hingegen wurde dem Französ. entlehnt: articulaire aus lat. articularius

(16. Jhd., Ambroise Paré)

ital. articolare Adj. erst seit dem
17.Jhd. überliefert.

n o d u s

anat., path. "Knoten"

um 1400, Lanfranc's Chirurg.

Stelle: 'Nodus is a knotte, and þus
comeþ in þe iþe liddis'

frz. nodus dass. (16.Jhd., Ambroise
Paré) (s.S. 98)

17. Jahrhundert:

m u c u s

"Schleim als Aussonderung der
Schleimhäute"

1661, Lovell, 'A compleat history of animals and
minerals'

Stelle: 'Salivous mucus which they
vomit out when pricked, is emplastick'

frz. mucus (1743, Bonnet)

ital. muco oder mucco (1775, Raimondo
Cocchi, 'Lezioni fisico- anatomiche')
von lat. mucus dass. (Catullus)

19. Jahrhundert:

n a e v u s

"Muttermal auf der Haut, angeborener
Fleck"

1835/36, 'Todd's Cycl. Anat.'

frz. naevus (1868, Littré - Dauzat 494b)

lat. Wort naevus dass. (Cicero)

2) C h i r u r g i e

r e t r a c t

Vb. "verkürzen, zurückziehen, zusam-
menziehen"

1784, 'Med. Comm.'

Stelle: 'The protrusion had entirely
retracted within the os externum'

frz. rétracter dass. (1870, Littré)

aus lat. retractāre "zurückziehen"

(Vergilius, nur in fig. Bed. verwendet)
(s.S. 103)

3) I n t e r n e M e d i z i n

a) Diagnostik

14. Jahrhundert:

h e r p e s

"Herpes, blasige Flechte"

1398, Trevisa, Übersetzung von 'De Proprietati-
bus Rerum' von Bartholomeus von Glanville

Im 17. Jhd. auch hirpes, im 18. Jhd.
gelegentlich harpes.

frz. herpès dass. (15. Jhd., Le Grant
Herbier)

ital. erpete (1561)

aus lat. herpes, herpētis ("bösaarti-
ges Geschwür", Celsus) (s.S. 80)

i m p e t i g o

"nässender Grind, chronischer Aus-
schlag"

1398, Trevisa, Übersetzung von 'De Proprieta-
tibus Rerum' von Barth. de Glanville

Stelle: 'Impetigo is a drye scabbe
that comyth of more rysynge and
fyrre matere than Serpigo'

ital. impetigine (impetiggine) 1605

Volgarizzamento del Trattato dell'
Agricoltura di Piero de' Crescenzi ;
frz. impétigo (1829, Boiste - Bloch-W.
317a/u)

aus med. lat. impetīgo "chronischer
Ausschlag, Räude, Schorf" (Celsus)

16. Jahrhundert:

o c c l u d e

Vb. "med. verschließen; die Augenlie-
der durch ein Pflaster verschließen"

1597, A.M., Übersetzung von Guillemeau's Fr. Chi-
rurg.'

frz. occlure dass. (1868, Littré)

aus lat. occlūdere "zuschließen, ver-
stopfen" (Plautus; Ammianus: "die
Ohren mit Wachs verstopfen")

o b s t r u c t i o n "Verstopfung"

1533, More 'Apol.'

frz. obstruction 1540, Tollet 'Chirurg.'

dtsh. Obstruktion 1703, Wächtler

aus lat. obstructio (s.S. 114)

17. Jahrhundert:

h a e m o p t y s i s "Blutspeien, Bluthusten"

1646, Sir T. Browne, 'Pseud. Ep.'

im Engl. nicht naturalisiert.

frz. hémoptysie (1694, Thomas Corneille)

aus lat. haemoptysis dass. (s.S. 31)

p r u r i g o

"juckende Bläschen, Jucken"

vor 1646, J. Gregory 'Posthuma'

ital. prurigine dass. (1715, Salvini Anton Maria, 'Prose toscane')

frz. prurigo (1825, nach Bloch-W. 492b/u)

aus lat. prūīgo "der juckende Grind am Körper" (Plinius), "das Jucken" (Pelagonius)

r e m i t t e n t

"remittierend, nachlassend"

remittent fever (frz. fièvre rémittente)
(Fieber, dessen Tagesschwankungen größer als normal sind)

1693, 'Phil. Trans.' als Adj. und Subst.

frz. rémittent dass. (1812, Mozin - DG II, 1917b/o)

aus lat. remittens, Part. Praes. von remittere "nachlassen" (vom Fieber: Plinius)

Abl.: frz. rémittence path. "Nachlassen, Remittieren" (19. Jhd.)

engl. remittance hat finanzielle Bed. "Wechselsendung", Übersendung, Remittieren" (1705, Addison, 'Italy')

18. Jahrhundert:

d e s q u a m a t e med. "abschuppen, abschälen" Vb.
1740, Dyche & Pardon
Stelle: 'Desquamate, to scrape off the fins from fish; and in Surgery, to scale off the corrupt or shattered parts of bones'
vom Stamm des Part. Perf. von dēsquā-
māre gebildet.
frz. desquamer dass. (1842, Mozin I, 590c/M) aus lat. dēsquāmāre "abschuppen" (Plautus, Apuleius)

f a c i e s "Gesichtsausdruck, Aussehen"
1727-36 in Bailey
frz. facies (1837, Balzac)
lat. Wort facies dass.

t u r g e s c e n t "(an=)schwellend, strotzend (besonders durch Säftezufluß); vollsaftig"
1727, Bailey; 1755 in Johnson
frz. turgescent (1823, Boiste)
aus lat. turgēscens, Part. Praes. von turgēscere "anschwellen, anfangen zu strotzen unter dem Andrang innerer Säfte" (Ennius)

19. Jahrhundert:

e j e c t Vb. "(Speichel) auswerfen"
1807, Med. Jrnl.
in fig. Bed. "ausstoßen aus einem Land, einer Stelle" seit 1555 bezeugt.
frz. éjecter "auswerfen, entleeren (bes. Kot)" nur, in med. Bed. (Ende des 19. Jhd.)
aus lat. ējectāre "ausspeien, herauswerfen" (Vergilius, Ovidius) (s.S.)

i n d u r a t e Vb. path. "(sich) verhärten"
1809, Med. Jrnl.
frz. indurer med. (1866)

In fig. Bed. gehört das Wort im Frz. bereits dem 15.Jhd. an.
aus lat. indurare "verhärten" (Celsus),
bzw. engl. indurate nach dem Part.
Perf. des lat. Verbums gebildet. (s.S.64)

b) Therapie

p u r g a t i o n

"Reinigung, Abführung"

Das engl. Wort ist eine Entlehnung aus dem Frz.; die mediz.Bed. ist aber im Engl. viel älter als im Frz.:

um 1386, Chaucer, 'Wife's Prol.'

1481, Caxton 'Myrr.'

Die veraltete Bed. "Menstruation" findet sich im Engl. 1555 Eden 'Decades' (Stelle: "When they are delyuered of theyr children, they go to the ryuer and washe them. Which doone, theyr bludde and purgation ceaseth immediately')

frz. purgation (17.Jhd., Corneille; Molière 'Monsieur de Pourceaugnac I,8)
aus lat. purgatio "Abführmittel" (Cicero), "Menstruation" (Plihius)

5) A r z n e i m i t t e l , A r z n e i k u n d e

t u s s i l a g e

"Huflattich"

1510 ,Stanbridge 'Vocabula'(W. de W.)

ital. tossilagine (1568, Pietro Andrea Mattioli, Discorsi)

frz. tussilage (1671, Quatroux - Dauzat 803b/o)

aus lat. tussilāgo dass. (Plinius), Abl. von tussis "Husten"

Der Name dieser Pflanze (eigentl. "Hustenkraut") erklärt sich daraus, daß die Huflattichblüten zu einem aus viererlei Blüten hergestellten Brusttee verwendet wurden. Die geruchlosen Blätter verwendet man als bitter-schleimiges, adstringierendes Mittel.

II. Entlehnungen aus dem Spätlatein.

1) A n a t o m i e

a) Bezeichnungen für Teile des menschlichen Körpers

u r e t h r a "Harnröhre"
1634, Johnson, Übersetzung von Parés Werken
frz. urèt(h)re (1687, Duncan)
aus lat. urethra "Harngang" (Caelius
Aurelianus) (s.S.179)

b) Termini technici aus der Anatomie:

16.Jahrhundert:

c o n s t r i c t i v e "zusammenschnürend"
1533, Elyot, 'Cast.Helthe'
frz. constrictif dass.(16.Jhd., Am-
broise Paré, erstes Werk 1545 heraus-
gegeben)
ital. costrittivo(costrettivo) be-
steht seit dem 14.Jhd.('Ottimo Com-
mentato della Divina Commedia',
Stelle:'Lo freddo è costrettivo....
lo caldo è apritivo')
aus spätlat. constrictivus (s.S.44)

g l a b e l l a "die unbehaarte Stelle zwischen den
Augenbrauen, auch die entsprechende
Stelle am Stirnbein"
1598, R.Haydocke, Übersetzung von Lomazzos
Artes Paintinge
Stelle:'The space betweene the eye-
browes,the Italians call glabella'
frz. glabelle(1842 Mozin I,978c/u :
"Stirnblättlein")
aus lat. glabellus, -a "glatt, unbe-
haart"(Apuleius), Deminutiv von
glaber "kahl"

17. Jahrhundert:

l i n g u a l

"zur Zunge gehörend"

1650 Bulwer 'Anthropomet'

Stelle: 'There are men somewhere who have really a double Tongue, with which they better perform the lingual offices than we do with one'. In der heute verschwundenen Bed.

"zungenförmig" findet sich das Wort bereits um 1400 (Lanfranc's Chirurg.) Die phonetische Bed. ist im Engl. erstmalig belegt 1668 bei Wilkins, 'Real Char.', als Adj. und Subst.; frz. lingual dass. (1735, Heister; daselbst auch die gelehrte Zssg. sublingual) aus spätlat. linguālis (von lingua "Zunge")

p r o n a t i o n

"Drehen des Handrückens nach vorne"

1666, J. Smith 'Old Age'

frz. pronation dass. (1762, Dict. de l'Académie)

ital. pronazione ('Diz. Enc.' von Alberti (1735- 1800)

aus spätlat. pronatio (s.S. 165)

2) C h i r u r g i e

a) Chirurgische Diagnostik-

15. Jahrhundert:

e x c o r i a t e

Vb. "abschürfen, sich wundliegen"

1497, Bp. Alcock, 'Mons Perfect'

frz. excorier dass. (1532, Rabelais)

aus lat. excoriare (Hieronymus) bzw.

engl. excoriate vom Partizipial-

stamm excoriat - gebildet. (s.S. 142)

16. Jahrhundert:

d i s t o r t med." verdreht, verzerrt"
1588, J. Read 'Compend.Method.'
frz. distors dass. (1842, Dict. de
l'Académie)
aus lat. distortus bzw. distorsus
(s.S.168)

17. Jahrhundert:

p a r t u r i t i o n "Gebären ohne Hilfe der Kunst"
1646, Sir T. Browne, 'Pseud.Ep.'
1799, Med.Jrnl.
frz. parturition (1842, Mozin II,
512a/u)
ital. parturizione(Volgarizzamento
dei Sermoni di S.Agostino)
aus spätlat. parturitio "das Gebä-
renwollen, Kreißen"(Hieronymus), in
fig. Bed. bei Augustinus

18. Jahrhundert:

c a t h e t e r i s m "Kathetern, Einführung des Katheters"
1721, Bailey
frz. catheterisme(1751, Encyclopédie)
aus spätlat. catheterismus dass.
(Caelius Aurelianus)

b) Ausdrücke aus der Behandlung von Wunden, Verletzungen

d e l i g a t i o n chir."Verband; Anlegen eines Verban-
des, Verbinden"
1661, Lovell 'A compleat history of animals and
minerals'
frz. déligation dass.(19.Jhd.)
aus spätlat. dēligatio (Gloss.)

3) I n t e r n e M e d i z i n

a) Diagnostik

14. Jahrhundert:

n o l i m e t a n g e r e

Engl. und frz. Bezeichnung für gewisse bösartige Geschwüre, bes. Lupus, die durch lokale Behandlung verschlimmert werden und bes. im Gesicht auftreten.

1398, Trevisa, Übersetzung von 'De Proprietatibus Rerum' von Barth. de Glanville

frz. dass. (1503, Guy de Chauliac - Bloch - W. 412a/u)

aus der lat. Redewendung 'noli me tangere' "Rühr' mich nicht an" (in der Vulgata)

Im Mittelalter findet man frz. 'ne me touche pas' als Name einer Krankheit, doch läßt sich nicht sagen, ob dies eine Übersetzung des 'noli me tangere' ist oder ob es diesem als Vorbild diente. (Bloch -W. id.)

In der Botanik bezeichnet 'noli me tangere' das Springkraut (*Impatiens noli tangere*), die Balsamine, (im Engl. seit 1563 belegt, im Frz. erst 1704), das schotenförmige Kapseln hat, die im Zustand der Reife oft schon bei leiser Berührung aufspringen und den Samen fortschleudern.

16. Jahrhundert:

n e p h r i t i s "Nierenentzündung"

1580, Blundevil 'Horsemannship'

frz. néphrite (1804, in der Form nephritide 1611, Cotgrave)

aus med. lat. nephritis (Isidorus) (s.S. 154)

17. Jahrhundert:

f u r f u r a c e o u s "kleienartig, schuppig"

1650, Bulwer 'Anthropomet.'

frz. furfuracé dass. (1806 Alibert,
'Mal de la peau')

aus spätlat. furfurāceus dass., bzw.
danach gebildet im Engl. (s.S. 63)

i n g e s t i o n

physiol. "Einführung der Speisen in
den Magen"

1620, Venner 'Via Recta'

Stelle: 'The ingestion of too much
meat is burthensome and iniurious to
all the body'

frz. ingestion (1825, Brillat - Sava-
rin - Dauzat 792b/M)

aus lat. ingestio "Einführen, Ein-
gießen" (Caelius Aurelianus)

l u m b a g o

path. "Lendenweh"

1693, in Blancard's 'Phys. Dict.'

1707, Floyer, 'Physic. Pulse-Watch'

frz. lumbago (1776, Lepecq - Dauzat 793)

aus spätlat. lumbāgo, -ginis "Lenden-
lähmung, Lendenweh" (Festus), Abl.
von lumbus "Lende"

n y c t a l o p y

"Tagblindheit"

1661, Lovell, 'A compleat history of animals and
minerals'

nyctalopia 1684, Briggs in 'Phil. Trans.'

frz. nyctalopie dass. (1732, Dict. de
Trévoux)

aus spätlat. nyctalopia (Isidorus)
(s.S. 113)

o c c l u s i o n

path. "Verschluß, Verschlussensein ei-
ner natürlichen Öffnung"

chir. "Verschließung der Augenlider
durch ein Pflaster .."

um 1645, Howell, 'Lett.'

Stelle: '..by the constriction and occlusion of the orifice of the Matrix'.

frz. occlusion dass.(1808,de Wenzel), später auch Ausdruck der Linguistik. aus spätlat. occlūsio "Verschluß,Verstopfung" (Theodorus Priscianus)

Die Linguistik bildete zu dem Subst. occlusion als Abl. occlusive "Verschlußlaut", fem.Subst.(Ende des 19. Jhd.), während das entsprechende Adj. occlusif "verschließend" (id.) in erster Linie der Medizin angehört.

p r o s t r a t i o n fig." Niederknien, Fußfall" , frz.:
p r o s t r a c i o n

12. - 13.Jhd., 'Dialogue de Saint Grégoire'
(Godefroy X, 437c/M)

ins Englische übernommen (1562)

Die mediz. Bedeutung "gänzlichliches Dar-
niederliegen der Körperkräfte (bes.
bei Typhus), Erschöpfung, Entkräftung"
findet sich jedoch im Engl. früher als
im Französ.:

1651, Baxter 'Inf.Bapt.Apol.'

Stelle: 'I can hardly ...speak above
an hour without the prostration of
my strength.'

1732, Arbuthnot, 'Rules of diet'

frz. med. prostration (1808)

ital. prostrazione in medizinischer
Bed. bei Redi Francesco (1626-98),
'Consulti Medici'.

aus lat. prostrātio "das Niederstrek-
ken, Niederwerfen"(Cassianus), in fig.
Bed. bei Tertullian

s i d e r a t e d

"gelähmt"

Part.Perf. des veralteten engl. Verbums to siderate(1623, Cockeram):

1646, Sir T.Browne, 'Pseud.Ep.'

Stelle: 'Parts cauterized, gangrenated, siderated and mortified become black';

frz. sidéré dass.(1842, Mozin)

von spätlat. sīderātus (bzw. im Engl.

vom Stamm des Part.Perf. mit der

Endung der schwachen Verba gebildet)

(s.S.175)

5) A r z n e i m i t t e l , A r z n e i k u n d e

n e r v i n e

"nervenstärkend(es Mittel)"

1718, Quincy, 'Compl.Disp.' (als Adj.)

1730, Stuart in 'Phil.Trans.' (als Subst.)

frz. nervin dass.(1741, Col-de-Villars, 'Dict. franç.-lat.' - DG II, 1586 a/u)

ital. nervino dass. bezeugt aus dem 18.Jhd.(bei Targioni Tozzetti Giovanni, 1712 - 1783)

aus spätlat. nervīnus "aus Nerven, Sehnen" (Vegetius)

III. Entlehnungen aus dem Mittellatein.

1) A n a t o m i e

a) Bezeichnungen für Teile des menschlichen Körpers

14.Jahrhundert:

c o r n e a

"Hornhaut des Auges"

1398, Trevisa, Übersetzung von Barth. de Glanvilles 'De Proprietatibus Rerum'

ital. cornea dass. (14.Jhd.)

frz. cornée dass.(1503, Guy de Chau-

liac - Bloch-W. 152 b/o)

Cornea wurde ins Deutsche übersetzt mit 'Hornhaut'.

Aus mittellat. cornea (Abkürzung von cornea tēla "Horngewebe", später cornea tunica dass.) , substantivisch gebrauchtes Femininum des lat. Adj. corneus "hornartig" (Abl. von lat. cornu "Horn")

lat. corneus ergab frz. corné "hornartig", spez. in tissu corné anat. "Hornsubstanz" (1752, Dictionnaire de Trévoux)

2) C h i r u r g i e

p u t r i d i t y chir. path. "Fäulnis"
vor 1639, Burton, 'Anat.Mel.'

Stelle: ...'The whole malady proceeds from that inflammation, putredity, black smoky vapours'

ital. putridità (1686, Segneri, 'Il Cristiano instruito nella sua legge')

frz. putridité dass.(1776, Lepecq)

aus mittellat. putriditās

3) I n t e r n e M e d i z i n

a) Diagnostik

14.Jahrhundert:

p e s t i l e n t i a l "pestartig; verpestend, pest - bringend"

1398, Trevisa, Übersetzung von Barth. de Glanvilles ' De Proprietatibus Rerum'

frz. pestilentiel dass. (1503, Guy de Chauliac)

Aus mittellat. pestilentiālis .

17. Jahrhundert:

p l i c a

"Weichselzopf" (Haarkrankheit)

1684, Boyle, 'Porousn. Anim. Bodies'

frz. plica dass. 1750, Geffroy (Dau-
zat 797b/u), heutige Form plique;
Aus mittellat. med. plica (klass. Lat.
plica "Falte", Cato)

Plica ist eine Verfilzung der Haare
zu einem undurchdringlichen Knäuel,
oft mit Ekzemen verbunden, die meist
als Folge von grober Unreinigkeit
auftritt und im Mittelalter sowie
bis zum 16. Jhd. auch in Deutschland,
der Schweiz und Belgien verbreitet
war, sonst vor allem in Polen(im
Gebiet von Posen), daher auch plica
polonica genannt . Heute ist sie
selten.

s u c c u l e n c y

"Vollsaftigkeit"

1616, Donne, 'Serm.'

frz. succulence dass. (1769, nach
Bloch -W. 583b/M); die dem Frz. ent-
sprechende engl. Form succulence
ist seit 1787 belegt.

aus mittellat. succulentia dass.
(s.S. 84)

18. Jahrhundert:

e s s e r e

eine Art juckender Schorf

1706, Phillips

sonst gewöhnlich essera im Engl.

frz. essère (essera, 1741, Col-de-
-Villars, 'Dict. franç.-lat.' -DG I,
964 a/M)

aus mittellat. med. essera (Avicenna,

im Original und in der Übersetzung
von 1483), arabischen Ursprungs:
sharā .

b) Therapie

u r t i c a t i o n "Peitschen mit Brennesseln";
"das Brennen der Nesseln"
1655, Jer. Taylor, 'Unum Necess.'
frz. urtication dass. (1806, Lunier -
Dauzat, 803 a/M)
aus mittellat. ūrticātio dass.

5) A r z n e i k u n d e

l a b o r a t o r y chem.,pharm. "Laboratorium"
1605, Timme, 'Quersit.'
in der Form laboratorie;
frz. laboratoire dass. (1620, J.Bé-
guin - Dauzat, 793 a/o)
aus mittellat. laboratorium

IV. Entlehnungen, deren lateinisches Grundwort eine andere
als die mediz. Bedeutung hatte.

1) A n a t o m i e

a) Bezeichnungen von Teilen des menschlichen Körpers

13.Jahrhundert:

r o t u l a

"Kniescheibe"

Die im Englischen nicht naturalis.

Form findet sich bereits

um 1400, 'Lanfranc's Chirurg.'

frz. rotule dass. (1503, Guy de Chau-
liac) wurde ins Engl. übernommen:

rotule (1578) (s.S.222)

17. Jahrhundert:

o v a r y "Eierstock"
1658, Sir T. Browne, 'Pseud.Ep.'
frz. ovaire dass.(1672, Charas)
Die neulat. Form ovarium (16.-17.Jhd.)
findet sich im Englischen seit 1692
und besteht heute als nicht naturali-
sierte Form neben ovary. (s.S.232)

t r o c h l e a "Trochlea, Rolle des Oberarmknochens
im Ellbogengelenk"
1693, Übersetzung von Blancards 'Phys.Dict.'
rein gelehrtes, nicht naturalisier-
tes Wort.
frz. trochlée dass.(1721, Dictionnaire
de Trévoux)
Aus lat. trochlea "Hebemaschine, Fla-
sche, Winde , Kolben"(Cato) (s.S.234)

b) Termini technici aus der Anatomie

17. Jahrhundert:

a r e o l a "Warzenring; toter Kreis um eine Ent-
zündung"
Im Engl. nicht naturalisierter Aus-
druck der Medizin, belegt seit
1664, Power, 'Exp.Philos.'
Daneben besteht das dem Frz. entlehn-
te areole (seit 1856 in Webster)
frz. aréole (vor 1718, nach Bloch-W. 234
34b/u); ital. areola dass.(19.Jhd.)s.S.

e x t e n s o r "Streckmuskel"
1713, Derham, 'Phys.theol.'
als lat. Wort schon 1706.
frz. extenseur dass.(1720, 'Hist. de
l'Académie des sc.')

von lat. extensor "Folterer, Ausrek-
ker der Glieder auf der Folter"(Ambro-
sius) (s.S.146)

f a s c i a

"Muskelbinde"

1788, H.Watson in 'Med.Commun.'

Stelle: 'Tendinous expansions ,or Fasciae,.. support the muscles'.

frz. fascia-lata (1806, Lunier)

Aus lat. fascia "Binde, Bandage"(Cicero) (s.S.57)

2) C h i r u r g i e

c) Instrumente

p e r f o r a t o r "Schädelbohrer"

1739, S.Sharp, 'Surgery'

frz. perforateur ("Steinbohrer,Steinzermalmer": 1842, Mozin II)

Aus lat. perforator "der Durchbohrer, Durchlöcherer" (Plautus) (s.S.123)

3) I n t e r n e M e d i z i n

a) Diagnostik

17.Jahrhundert:

e x p e c t o r a t e med."auswerfen"(spez. "den Schleim auswerfen, ausspucken"), Vb.
von einer Droge gesagt:

1601, Holland, 'Pliny'

"durch Husten, Spucken auswerfen":

1666, G. Harvey, 'Morb. Angl.'

frz. expectorer dass. (1762, Dict.de l'Académie); die heute verschwundene fig. Bedeutung "offenherzig reden" ist älter: Ende des 17.Jhd., 'Huetiana'(DG I, 1004 b/M)

Aus lat. expectorare, das nur in fig. Bed. bezeugt ist: "aus der Brust scheuchen, aus dem Herzen reißen" (Ennius).

Lat. expectorare nahm im Latein des päpstlichen Hofes die Bedeutung "den

Namen eines designierten Kardinals
aussprechen" an, davon frz. expectorer
in gleicher Bedeutung bei Saint-Simon
(17.Jhd.)

h y p o c h o n d r i a "Hypochondrie, krankhafte Schwermut"
1668, Dryden, 'Even.Love'
veraltet auch hypochondry dass.(1669,
Penn, 'No Cross'
Dtsch. Hypochondrie bezeugt seit 1773,
Michaelis, 'Räsonnement' III,38 ;
dafür im 18.Jhd. auch Hypochonder (z.B.
Neukirch 1708 Sammlung IV,357)
frz. hypocondrie dass.(1806, Capuron)
Von lat. hypochondrium, Pl.-ia (Theodo-
rus Priscianus) gebildet. (s.S.248)

4) N e u r o l o g i e und P s y c h i a t r i e

h a l l u c i n a t i o n "Halluzination, Sinnestäuschung"
1646, Sir T.Browne, 'Pseud.Ep.III '
frz. hallucination dass.(1660, Fernel)
ital. allucinazione (1728, Salvini An-
ton Maria, 'Cas.')

Aus lat. hällūcinātio "Träumerei, sinn-
loses Gerede" (Arnobius) (s.S.234)

V. Gelehrte Neubildungen.

1) S u b s t a n t i v a

- ance:

p r o t u b e r a n c e "Erhöhung, Höcker, Anschwellung"
1646, Sir T.Browne, 'Pseud.Ep.'
1681, Übersetzung von Willis 'Rem.Med.Wks.'
frz. protubérance dass. (1687, nach
Bloch-W. 491 b/M)
Abl. von (engl., frz.) protuberant (s.S. 167)

- ation:

d e s q u a m a t i o n "Abschuppen der Haut nach Hautkrankheiten"; chir. "Abschälen"

1721, Bailey : 'Desquamation (in Surgery) is a scaling of foul bones' .

frz. desquamation (1752, Dict.de Trévoux - DG I, 713b/o)

Abl. von lat. desquamare "abschuppen, abschälen" (Plautus, Plinius)

d u l c i f i c a t i o n "Versüßen, Gelindermachen beißender und ätzender Substanzen"

1612, Woodall, 'Surg.Mate Wks.'

frz. dulcification (1755, Encyclopédie - DG I, 801a/u)

ital. dolcificazione (18.Jhd.)

Abl. von lat. dulcificāre "süß machen".

- ence :

t u r g e s c e n c e path. "Anschwellung, Stotzen; Aufsteigen, Austreten z.B. der Galle"

1631, Jorden, 'Nat.Bathes'

turgescency 1666 J.Smith, 'Old Age'.

frz. turgescence dass. (1752, Dict. de Trévoux - DG II, 2206 b/u)

Abl. von lat. turgescere "anschwellen, zu stotzen anfangen durch den Andrang innerer Säfte" (Ennius)

- ia :

u r t i c a r i a "Nesselfieber"

nicht naturalis.gel.Wort im Engl.:

1771, Encycl.Brit.; 1800, Med.Jrnl.IV

frz. urticaire dass. (1806, Capuron)

Abl. von lat. urtica "Brennessel" (s.S.276)

- in :

f i b r i n "(Blut-)Faserstoff"
1800, 'Phil.Trans.'
frz. fibrine dass.(1805, Encyclopédie méthodique)
Abl. von lat. fibra "Faser" (s.S.250)

- itis :

h y s t e r i t i s "Gebärmütterentzündung"
1803, 'Med.Jrnl.'
frz. hystérite dass.(1806, Capuron)
Abl. von neulat. hysteria (frz. hystérie) s.S. 263

p e r i t o n i t i s "Bauchfellentzündung"
1776, W.Cullen, 'First Lines Physic.'
frz. péritonite dass.(1802, Laennec)
Abl. von spätlat. peritonaeum (s.S. 165)

- ism :

t r a u m a t i s m "Wundfieber"
1857, Dunglison, 'Med.Lex.'
frz. traumatisme (1872, Littré)
Abl. von traumatic(bzw.frz. traumatique) s.S. 170

- ity :

e x t e n s i b i l i t y "Dehnbarkeit, Streckbarkeit"
vor 1640, J.Ball, 'Power Godl.'
frz. extensibilité(1732, Dict.de Trév.)
Abl. von (engl.frz.)extensible (s.S.278)

m o r b i d i t y "krankhafter Zustand"
1721, in Bailey
"Kränklichkeit"
1882, Quain's Med.Dict.'
frz. morbidité (Ende des 19.Jhd.)
Abl. von morbid(frz. morvide, lat. morbidus) s.S. 82

r o b u s t i c i t y "Rüstigkeit, Stärke"
1777, R.Donkin, 'Milit.Coll.'
frz. robusticité (1842, Mozin II, 907c/o)
Abl. von lat. robustus (s.S. 32)

v i l l o s i t y "Zottigkeit, Rauheit"
1777, Lightfoot, 'Flor.Scot.'
frz. villosité dass.(1823,Boiste)
Abl. von lat. villōsus (frz.
villeux) (s.S. 47)

- ola :

r o s e o l a "Röteln; kleinfleckige Hautröte,
die auf Druck verschwindet"

1818, E. Thompson, Übersetzung von Cullen's
'Nosologia'

frz. roséole dass.(1828, nach
Bloch-W. 533 a/u)
Abl. von lat. rosa (im frz. nach
dem Vorbild von rouge :rougeole
"Masern")

r u b e o l s "Masern"(rotfleckiger Hautausschlag
bei Kindern)

1661, Lovell, 'A compleat history of animals
and minerals'

Im Engl. heute nicht mehr in Ver-
wendung; dafür jetzt die nicht-
naturalisierte Form rubeola (1676,
Jas.Cooke 'Marrow Chirurg.', Bed.:
"roter Ausschlag")

Die volksläufige Bezeichnung der Ma-
sern ist in England : 'measles'
frz. rubéole dass.(1870, Littré),
als bot. Ausdruck bedeutet das Wort
"roter Waldmeister"; populäre Be-
zeichnung der Masern im Frz.:
rougeole (rougeule bei Ol.de la
Haye, 1425) von vulg.lat.rubeola.

Aus lat. rubeus "rot" durch Abl.
mit dem Suffix -ola(frz.-ole)gebildet.

- oma :

f i b r o m a "Fasergeschwulst"

1847-49, Todd, 'Cycl.Anat.'

Daneben besteht die Form fibrome seit 1872, Cohen 'Dis.Throat', die aus dem Französischen entlehnt wurde (frz. fibrome, 1856) (s.S.258)

- tomy :

o v a r i o t o m y "Ausschneidung des Eierstockes"
1852, J. Miller, 'Pract.Surg.'
frz. ovariotomie dass.(1868, Littré)
Abl. von ovarium (frz. ovaire, engl. ovary) (s.S. 326)

2) A d j e k t i v a

- able:

r e c t i f i a b l e "zu berichtigen, zu verbessern, rektifizierbar"
1646, Sir T.Browne, 'Pseud.Ep.'
frz. rectifiable dass.(18.Jhd., Fontenelle)
Abl. von rectify (bzw.frz. rectifier) (s.S.148)

- al :

f o e t a l "zum Fötus gehörend"
1811, B.Waterhouse, 'Botanist'
frz. foetal dass.(1813, Encyclopédie méthodique)
Abl. von foetus "Leibesfrucht" (engl., frz.) (s.S.91)

u r e t h r a l "die Harnröhre betreffend"
1835-36, Owen in Todd's 'Cycl.Anat.'
frz. urét(h)ral dass.(1842, Mozin II,1209 c/u)
Abl. von urethra (lat., engl.; frz. urèt(h)re) (s.S. 316)

- ar :

u v u l a r "das Gaumenzäpfchen betreffend"
1710, T.Fuller, 'Pharm.Extemp.'
pharm. "Zäpfchen- "
frz. uvulaire (1735, Heister) dass.
Abl.von neulat.uvula (engl. uvula,
frz. uvule "Gaumenzäpfchen") s.S.196

v e s i c u l a r "bläschenartig, blasig", anat.
um 1720, Gibson, 'Fourier's Guide'
frz. vésiculaire (1743, Geffroy -Dau-
zat, 803 b/u) 225
Abl. von lat.vēsīcŭla "Bläschen"s.S.

- ary :

p u p i l (l) a r y "zur Pupille gehörig"
1793, Joung in 'Phil.Trans.'
frz. pupillaire dass.(1835, Dict.de
l'Académie)
Abl. von lat. pupilla (frz. pupille)
s.S. 41

- ated :

u m b i l i c a t e d "nabelförmig, genabelt"
1698, W.King, Übersetzung von Sorbières "Journ.
Lond.'
Nebenform : umbilicate
frz. ombiliqué dass. (1802, Dict.de
l'Académie)
Abl. von lat. umbilicus "Nabel",
bzw. frz. ombiliqué von ombilic(s.S.40)

- ible :

e x p a n s i b l e "ausdehnbar"
vor 1691, Boyle, 'Hist.air'
1730-36, in Bailey
frz. expansible (1756, Encyclopédie)
Abl. vom Stamm von expansion (lat.

expansio) s.S. 174

- ic :

d y s p e p t i c "dyspeptisch; schwer verdaulich;
Dyspepsie verursachend"(ältere Bed.)
1694, Westmacott, 'Script.Herb.'
als Adj. ;
1822-34, Good, 'Study Med.'
als Subst.: "Dyspeptiker"(einer, der
an Dyspepsie leidet)
frz. dyspeptique seit 1864 (nach Bloch-
W. 198 b/M)
Abl. von lat. dyspepsia (frz. dys-
pepsie) s.S. 108

h e r p e t i c "flechtenartig"
1783, J.C.Smyth in 'Med.Commun.'
frz. herpétique dass.(1829, nach Bloch-
W. 306 a/o)
Abl. von lat. herpes,herpetis"Flechte".
Engl. herpetism(1856) ist eine Ent-
lehnung der frz. Neubildung herpétisme
"Anlage zu Flechten" (1853). s.S. 252

- ive :

d e p i l a t i v e "enthaarend"
1562, Turner 'Herbal'II
in der Form 'dipilatiue'
1562, Maplet, 'Gr.Forest'
Stelle: '... They say it is vused to
Oyntments depilatiue'.
frz. dépilatif,-ive (1732, Dictionnaire
de Trévoux)
Abl.vom Perfektstamm von lat. depilare
(frz. dépiler) s.S. 108

d e p u r a t i v e "(blut)reinigend(es Mittel)"
1684, Übersetzung von Bonets 'Merc.Compit.'

'depurative disease' (Dickinson,
1624 - 1707)
frz. dépuratif, -ve dass. (1792, Encyclo-
pédie méthodique)
Abl. vom Perfektstamm von lat. depu-
rare (frz. dépurer, engl. to depu-
rate) s.S. 187

e x p a n s i v e "ausdehnend"
1641, Davenant, 'Gondibert'
frz. expansif dass. (1732, Dictionnaire
de Trévoux)
Abl. vom Stamm von expansion (lat. ex-
pansio) s.S. 174

o b s t r u c t i v e "die Gefäße verstopfend, obstruierend"
1611, Cotgrave
frz. obstructif dass. (1690, Furetière)
Abl. von lat. obstructus, Part. Perf.
von lat. obstruere (s.S. 114)

- tory :

d e p u r a t o r y "(blut)reinigend"
1676, 'Phil. Trans.'
frz. dépuratoire dass. (1731, Journal
des Savants)
Abl. von lat. depurare (frz. dépurer)
(s.S. 187)

3) V e r b a

r u g i n e "mit der Knochenfeile bearbeiten,
reinigen"
um 1400, Lanfranc's Chirurg.
frz. ruginer dass. (16. Jhd., Ambroise
Paré - Godefroy X, 599 c/u)
Abl. von engl. frz. rugine "Knochen-
feile" (s.S. 171)

B) Im Italienischen früher belegte lateinische
Lehnwörter und Neubildungen:

I. Entlehnungen aus dem klassischen Latein:

1) Anatomie

a) Bezeichnungen für Teile des menschlichen Körpers:

13. Jahrhundert:

a r t i c o l o "Gelenk"

13.Jhd.

Die relig.Bedeutung "Glaubensartikel"
und die fig. Bed. "Gelegenheit" sind
ebenfalls aus dem 13.Jhd. bezeugt.

Frz. article ist in anat. Bed. erst
seit dem 16.Jhd. gebräuchlich (Am-
broise Paré), während es dem 13.Jhd.
in jurid.Bed. angehört.

Aus lat. articulus "Gelenk"(Cicero),
Demin. von artus dass.; das Lat. be-
saß auch die anderen Bedeutungen.

(s. articuler S. 22)

f e t o

"Fötus, Leibesfrucht"

Dante, Purgatorio 25

engl. foetus, fetus dass.(1398, Tre-
visa, Übersetzung von 'De Proprieta-
tibus Rerum' von Barth.de Glanville:
Fetus ; 1660, Boyle, 'New Exp.Phys.
Mech.': foetus)

frz.foetus dass.(16.Jhd., Ambroise
Paré)

Von lat. fetus dass.(Ovidius) bzw. in
spätlat. Schreibung foetus. (s.S.91)

14. Jahrhundert:

a d d ò m e

"Unterleib, Bauch"

14.Jhd., Bencivenni

Daneben bestand vom 14.Jhd. bis zum 18.Jhd. die heute außer Gebrauch gekommene Form addòmine.

frz. abdomen dass.(16.Jhd., Ambroise Paré) ; engl. abdomen (1541)

Aus lat. abdōmen dass.(Lucilius) s.S.

c a r t i l à g i n e "Knorpel"

14.Jhd. (nach Battisti-Alessio)

frz. cartilage dass.(1503, Guy de Chauliac)

Aus lat. cartilago,-inis dass.(Celsus) s.S. 43

b) Termini tecnici aus der Anatomie

14.Jahrhundert:

b i l e

"Galle"

14.Jhd. (nach Battisti - Alessio)

frz. bile dass.(1611, Cotgrave - DG I, 235 b/M)

engl. bile aus dem Frz. übernommen.

Aus lat. bilis dass.(Cicero); bilis wurde im Vulgärlatein durch fel (eigentl. "Gallenblase") verdrängt, davon frz. volkstümlich fiel (12.Jhd., Benoît de Sainte -More)

- frz. bilieux "gallig" (z. B. in: 'colique bilieuse' "Gallenkolik");

in fig. Bed. "gallsüchtig, zornig" (16.Jhd.) ist eine Entlehnung des spätlat. biliosus "reich an Galle"

Im Ital. scheint das Wort später auf.

Im Ital. scheint das Wort später auf.

Im Ital. scheint das Wort später auf.

c a d a v e r e

"Leichnam, Kadaver"

14.Jhd.

frz. cadaver dass. (16. Jhd., Marguérite de Navarre, E. Pasquier), heutige Form cadavre seit 1611, Cotgrave.
engl. cadaver (1500)
Aus lat. cadaver dass. (Celsus)

c a l c o l o med. "Stein, steinartige Verdichtung"
14. Jhd. (nach Battisti - Alessio)
frz. calcul dass. (16. Jhd., Tagault, 'Inst. chir.' - Godefroy VIII, Compl. 410 c/M), calcul, heutige Form (id., Ambroise Paré - DG I, 332 b/o)
aus med. lat. calculus (Plinius)

l a n u g i n e "Flaumhaar, Flaum"
1342, Boccaccio, 'Fiammetta'
in der spez. Bed. "Flaum der Jünglinge";
als bot. Ausdruck 1605, Volgarizzamento del Trattato dell'Agricoltura di Piero de' Crescenzi'.
engl. lanuge "Flaumbart, Flaum" (1623, Cockeram), in nicht naturalisierter Form lanugo seit 1677 in 'Phil. Trans.' als Ausdruck der Botanik.
frz. lanugo dass. (Ende des 19. Jhd.)
Aus lat. lanūgo "Flaum" (besonders: "Milchhaare", Vergilius, Celsus)
s. S. 77

p i l o s o "haarig, behaart"
Dante, Inferno 20
Boccaccio, Nov. 6 g. 2
Frz. pileux dass. (14. Jhd., Bernard de Gordon, 'Pratiq.')
engl. pilous (1658)
Aus lat. pilosus dass. (Varro), Abl. von pilus "Haar". (s. S. 46)

p o l p a

anat. "das weiche Mark oder Parenchym eines Organs; Fleisch"

Dante, Inferno 27

frz. poulpe dass. (1359 bis ins 17. Jhd., nach Bloch-W. 494 b/o); in der heutigen Form pulpe seit 1503, Guy de Chauliac bezeugt.

engl. pulp (1563, in med. Bed. 1611 bei Cotgrave)

In der Pharmazie bezeichnet das Wort einen aus dem fleischigen Teil gewisser Pflanzen hergestellten Brei, eine Gallerte; bot. "Fruchtfleisch" Aus lat. pulpa "das Fleischige am tierischen Körper ohne Fett und Knochen" (Cato), "Fruchtfleisch" (Scribonius Larius)

r u g o s o

"runzelig, uneben"

1341/42, Boccaccio, 'Ninfale d'Ameto'

frz. rugueux dass. (in fig. Bed. seit 1461 nach Bloch -W. 537 b/o; med. Bed. 1541 bei J. Canappe)

engl. rugose (1615)

Aus lat. rugosus "runzelig, faltig" (Celsus), Abl. von ruge "Runzel" (Varro) s. S. 99

u m e r o

"Oberarmknochen"

Domenico Cavalca (1270 -1342), Disciplina degli Spirituali

frz. humérus dass. (16. Jhd., Ambroise Paré - DG II, 1259 a/o)

engl. humerus (1578)

Von lat. humerus "Oberarmknochen" (Celsus), dann "Schulter" (Quintilianus) s. S. 91

2) C h i r u r g i e

a) Chirurgische Diagnostik

13. Jahrhundert:

e s t r i n s e c o "äußerlich"

13.Jhd., Guido Guidice delle Colonne(+ 1287)

frz. extrinsèque dass.(um 1300, nach Bloch -W. 238 b/M)

engl. extrinsic (1541) wurde aus dem Frz. entlehnt.

Aus lat. extrinsecus Adv."äußerlich, außerhalb" (Cicero)

p u t r i d o "faulig"

13.Jhd., Tesoro e Tesoretto di Ser Brunetto Latini

frz. putride ('fièvre putride'

"Faulfieber": 1314, Chirurgie de Mondeville - Godefroy IX, 451 b/o)

engl. putrid(1598)

Aus lat. putridus "faul, morsch" (dentes: Cicero) s.S. 50

14. Jahrhundert:

a s c e s s o "Abszeß, Geschwür"

14.Jhd. (nach Battisti-Alessio)

frz. abcès dass.(16.Jhd., Tagault, 'Instit.chirurg.' 27 - DG I, 5 a/u)

Aus lat. med. abscessus dass.(Celsus) s.S.101

c o n t u s o "gequetscht"

14.Jhd.

frz. contus dass.(1503, Guy de Chauliac)

Aus lat. contusus dass., Part.Perf. von contundere (Celsus) s.S.48

s u f f u s i o n e (dell' occhio) "grauer Star"

1359, Maestro Dino da Firenze, 'Libro di Mascalcia'
engl. suffusion dass.(1398, Trevisa,
Übersetzung von Barth. de Glanvilles
'De Proprietatibus Rerum' : 'An oyne-
mente pat... helpeþ azens suffusion
of yþen')

frz. suffusion (16.Jhd., Ambroise
Paré - DG II, 2094 a/u)

In seiner alten, speziellen Bedeutung
"Grauer Star" ist das Wort heute außer
Gebrauch. Suffusion bezeichnet jetzt
in der Medizin die 'Blutunterlaufung',
allgemeiner 'das Unterlaufen mit einer
sich ergießenden Flüssigkeit'; physiol.
'das Erröten'.

Aus lat. suffusio "Unterlaufen, Unter-
gießen" (suffusio fellis "Gelbsucht"
bei Plinius; Celsus)

15.Jahrhundert:

s a n i e "wässriger schlechter Eiter, Jauche"

1486/96, 'Esposizione de'Vangeli'

frz. sanie dass.(1503, Guy de Chauliac)

engl. sanies (1562)

Aus lat. sanies dass.(Celsus) s.S. 54

c) Chirurgische Instrumente

f o r c i p e "Zange"; "Geburtszange"

1524, Giovanni Rucellai, 'Le Api'

engl. forceps(Plur.: 1634, T.Johnson
'Parey's Chirurg.', Stelle: 'Then must
the tooth be taken hold of with some
of these toothed forcipes'; Sing.:1670,
Boyle, 'Wks.')

frz. forceps dass.(1747, James, 'Dict.
de Médec.' - DG I, 1092 b/M)

aus lat. forceps, forcipis "Zange"
(als Instrument der Chirurgen, Celsus)

3) I n t e r n e M e d i z i n

a) Diagnostik

13. Jahrhundert:

c o n t a g i o n e med. "Ansteckung; Fortpflanzung"
13. Jhd.

Jetzige Form contagio aus dem 14. Jhd.
bezeugt.

frz. contagion dass. (1327, 'Miroir hi-
storial' von Jean de Vignay)

Aus lat. contagio "Berührung, an-
steckende Berührung" (Livius) s.S. 59

d i s t e n d e r e "ausdehnen, strecken"
Reflexiv "verlängern" bei

13. Jhd., Dante

Bedeutet im Ital. vom 16. bis zum 19.
Jhd. auch "tot niederstrecken".

engl. to distend dass. (um 1400, Lan-
franc's Chirurg.)

frz. distendre dass. (16. Jhd., Ambroise
Paré, 'Int.')

Aus lat. distendere "auseinanderdeh-
nen, auseinanderspannen, strecken"
(Livius) s.S. 60

n o c i v o "schädlich"

1300, Dante, 'Paradiso' 20

frz. nocif dass. (noxif, 14. Jhd., Ber-
nard de Gordon, 'Pratiq.')

engl. nocive 1538

Aus lat. nocivus "schädlich" (Plinius)
s.S. 65

14. Jahrhundert:

a p p e t e n z a "Verlangen nach Nahrung; Begierde"

14. Jhd. (nach Battisti-Alessio)

frz. appétence (1555, Pasquier - Dauzat, 42 a/u); Zssg.: inappétence

"Appetitlosigkeit, Unlust zum Essen" (16. Jhd.) - ital. inappetenzza dass.

Aus lat. appetentia dass. (Cicero)

c o n v u l s i o n e "Krampf"

14. Jhd., Bencivenni

frz. convulsion dass. (1549, Robert Estienne)

engl. convulsion (1585; path. 1650)

Aus lat. convulsio dass. (Scribonius Largus) s. S. 107

c o r p u l e n t o "beleibt"

14. Jhd. (nach Battisti - Alessio)

frz. corpulent dass. (15. Jhd., Chastellain, 'Eloge de Charles le Hardi')

Aus lat. corpulentus dass. (Plautus) s. S. 60

c r e p i t a r e

14. Jhd.

"knistern, rasseln"

frz. crépiter dass. (crepitant, 15. Jhd. O. de Saint-Gelais, 'Eneid.' - Godefroy IX, 245 a/u)

engl. to crepitate (1623)

Aus lat. crepitare dass. (Petronius)

c r i s i (c r i s e)

14. Jhd.

med. "Krise"

Mit Bezug auf das moralische Leben wird crisi im Ital. seit dem 17. Jhd. verwendet, in polit. und ökonom. Sinn seit dem 19. Jhd.

frz. crise dass. (16. Jhd., Ambroise Paré - Godefroy IX, 251 a/u ; in fig. Bed. seit 1621)

engl. crisis dass. (1543, Traheron, 'Vigo's Chirurg.')

Aus med. lat. crisis "Entscheidung,

entscheidende Wendung" (Seneca; Caelius Aurelianus)

t e n e s m o

"Stuhlzwang"

1310, 'Libro della consolazione delle medicine semplici solutive' (Giovanni Mesue), volgarizzato da Ser Zuccherro Bencivenni

engl. tenesmus (1527, Andrew, 'Brunswyke's Distill. Waters', Stelle:

'Payne of the gutte of the fundament named tenasmus, that is whan a man thynketh that he wolde go to stole, but he can do nothyng.')

frz. ténesme dass. (1554, B. Aneau, 'Trésor de Evonime' - Godefroy X, 751 b/M); ténesme vésical "Harnzwang"

Aus lat. tenesmos (Plinius), mittel-lat. tenesmus, tenasmus.

15. Jahrhundert:

p r o s t r a t o

"entkräftet, ganz darniederliegend"; sowohl fig. als auch med. bei:

Lorenzo de' Medici (1449 - 1492), 'Rime sacre'

Das frz. Adj. prostré besteht in der med. heutigen Bedeutung seit dem 19. Jhd.

(1869, Littré), dementsprechend auch

engl. prostrate (1871), das aber in nicht med. Bed. seit 1380 bezeugt ist.

Aus lat. prostratus, Part. Perf. von prosternere "hinstrecken, niederwerfen" (Curtius)

16. Jahrhundert:

m a l a c i a

"krankhaftes Gelüsten nach kaum oder gar nicht zum Genuß geeigneten Dingen; Appetitlosigkeit"

16. Jhd., Benedetto (1503 - 1565), 'Lez. Dant.' und 'Pros. Var.'

engl. malacy (anglisierte Form von malacia), 1656 in Blount 'Glossogr.';
malacia (die nicht naturalisierte Form)
seit 1657, 'Physical Dict.';
frz. malacie dass. (1752, Dictionnaire
de Trévoux - DG II, 1450 b/o)
Aus lat. malacia "gänzlicher Mangel
des Appetits, Ekel" (Plinius)

b) Therapie

14. Jahrhundert:

a s t r i n g e n t e "zusammenziehend (es Mittel)"
14. Jhd.

frz. astrigent dass. (16. Jhd., Ambroise
Paré, 'Introd.' - Godefroy VIII, Compl.
221 b/M)

Aus lat. astringens, Part. Praes. von
astringere (Scribonius Largus) in der
med. Bed. "zusammenziehen".

d e t e r g e r e med. "reinigen" (z. B. "Wunden reinigen")
14. Jhd. (nach Battisti - Alessio)

frz. déterger dass. (16. Jhd., Ambroise
Paré, Tagault 'Inst. chir.')

Aus lat. detergere dass. (Plautus)

v o m i t o r i o "Erbrechen erregend; Brechmittel"
14. Jhd., Boccaccio, 'Oss. nat.' 68

frz. vomitoire dass. (1555, B. Aneau,
'Trésor de Evonyme' - Godefroy X, 871
b/o)

engl. vomitory dass. (1605)

Als Ausdruck der antiken Architektur
ist vomitoire seit 1704 im Frz. be-
legt (nach Bloch -W. 647 a/o): "Vomi-
torium, Theaterausgang"

Aus lat. vomitorius "zum Erbrechen gehörig, Erbrechen erregend" (Plinius) und dem lat. Subst. vomitorium "Zugang zu den Theatersitzen, die gleichsam die Menge des Volkes von sich gaben" (Macrobius, nur im Pl. überliefert)

4) Neurologie und Psychiatrie

13./14. Jahrhundert:

d e l i r a r e "irre reden, phantasieren"
Dante (nach Battisti - Alessio)
frz. délirer dass. (1525, Rabelais)
Aus lat. delirare (Cicero) s.S. 116

d e m e n t e "wahnsinnig"
14. Jhd.
frz. dément dass. (15. Jhd., Tardif),
selten gebraucht bis zum 19. Jhd.
Aus lat. demens, dementis
s.S. 74

i m b e c i l l i t à "Schwäche"
1308 -10, Dante, 'Convito' 196
Heutige Bedeutung: "Schwachsinnigkeit, Verstandesschwäche"
frz. imbécillité (14. Jhd., Pierre Bersuire, 'Tit. Liv.' - Godefroy IV, 548a/U);
engl. imbecility aus dem Französ. entlehnt.
Aus lat. imbecillitas "Schwäche, Gebrechlichkeit" (Cicero)

5) Arzneimittel, Arzneikunde

14. Jahrhundert:

d i a c o d i o (n) "Mohnkopf = oder Opiumsirup"

(ein Beruhigungsmittel, das man bei kleinen Kindern anwendet)

14.Jhd., 'Maestro Aldobrandino' von Piero di Simone del Nero

frz. diacodion (16.Jhd.), heutige Form diacode seit 1741, Baron.
engl. diacodion (1564 /78, Bulleyn), heute diacodium.

Aus med.lat. diacodion "ein aus Mohn bereitetes Heilmittel, Mohnsaft" (Plinius), im Mittellat. diacodium.

16.Jahrhundert:

r i c i n o

bot. "Ricinus, Wunderbaum"; pharm.
olio di ricino "Rizinusöl":

1568, Discorsi di Pietro Andrea Mattioli nei sei libri de Dioscoride

frz. ricinus (1615, Daléchamp); heutige Form ricin seit 1732 (nach Bloch-W. 527 a/M)

engl. ricinus (1694), ricin seit 1896.
Aus lat. ricinus "Wunderbaum" (Plinius)

II. Entlehnungen aus dem Spätlatein.

1) A n a t o m i e

b) Termini technici aus der Anatomie

p o l p o s o

anat. "fleischig, markig"; "breiig"

1310, Volgarizzamento di Mesue

frz. poulpeux (1539, Robert Estienne - Godefroy X, 448 a/o), heute pulpeux.

engl. pulpous dass. (1601)

Aus lat. pulposus "fleischig" (Apuleius)

3) I n t e r n e M e d i z i n

a) Diagnostik

14. Jahrhundert:

c a c h e s s i a "Kachexie, schlechte Konstitution,
Kräfteverfall"

14. Jhd.

frz. cachexie dass. (16. Jhd., Am-
broise Paré - DG I, 323 b/M)

aus med. spätlat. cachexia dass.
(Caelius Aurelianus)

c a c h e t t i c o "kachektisch, mit Krankheitsanlagen
behaftet, siech"; Mittel gegen Ka-
chexie"

14. Jhd.

frz. cachectique dass. (16. Jhd., Paré)
engl. cachectic (1634)

Aus spätlat. cachecticus dass. (Cas-
sius Fel.)

c a t a r r o "Katarrh, Schleimfluß"

14. Jhd.

frz. catarre dass. (15. Jhd., 'Albug.'
- Godefroy IX, 8b/o); Var. caterre
im 16. und 17. Jhd; heutige Form: ca-
tarrhe; Abl. davon: catarrhal "ka-
tarrhalisch, fièvre catarrhale "Fluß-
fieber" (1503, Guy de Chauliac)
Aus med. lat. catarrhus dass. (Mar-
cellus Empiricus)

c a t a r r o s o "zu Schleimflüssen neigend; mit ei-
nem Katarrh behaftet"

14. Jhd.

frz. catarrheux dass. (1507, N. de la
Chesnaye)

aus spätlat. catarrhosus.

c h i m o physiol. "Chymus, Speisebrei"
14.Jhd. (nach Battisti - Alessio)
frz. chyme dass. (15.Jhd., 'Jardin
de santé' - Godefroy IX, 81 a/M)
engl. chyme (1607)
Aus lat. med. chymus "Flüssigkeit
des Magens" (Serenus Sammonicus)

c r e p i t a z i o n e "Knistern, Knirschen"
chir. "Knirschen gebrochener Knochen
bei Reibung der Bruchflächen"
path. "Knisterrasseln"

14.Jhd.

frz. crépitacion dass. (16.Jhd., Am-
broise Paré - Godefroy IX, 245 a/u)
engl. crepitation (1656)
Aus spätlat. crepitatio (Fulgentius)

m a s t i c a r e "kauen"

14.Jhd., Boccaccio, 'Nov.'

frz. mastiquer dass. (1425 in fig. Bed.,
med. Bed. im 16.Jhd. bei Ambroise Paré)
Aus lat. masticare dass. (Pelagonius) s. S.

131 u. 136

15. Jahrhundert:

d i a b e t e "Diabetes, Zuckerkrankheit"

15.Jhd., Lorenzo de' Medici, 'I Beoni'

engl. diabetes dass. (1562, Turner,
'Baths')

frz. diabète dass. (1611, Cotgrave)

Aus spätlat. diabetes (Oribasios)

- diabétique "zuckerkrank, Zucker-
kranker, Diabetiker" (14.Jhd., Ber-
nard de Gordon - Godefroy IX, 375 a/0)
selten bis zum 18.Jhd.

ital. diabetico dass. (14.Jhd.)

engl. diabetic (1799, Med. Jrnl. II, 88)

ist dem Französischen entlehnt.

Aus lat. diabeticus, Abl. von diabetes.

5) Arzneikunde, Arzneimittel

d o l c i f i c a r e "versüßen; mildern (auch fig.)"
14.Jhd.

engl. to dulcify (1599, A.M., Übersetzung von Gabelhouers 'Bk.Physicke')
frz. dulcifier dass.(1620, nach Bloch-W. 197 b/o)

Aus spätlat. dulcificare dass.
(Ecclesiasticus)

e m e t i c o
14. Jhd.

"Erbrechen erregend; Brechmittel"

frz. émétique dass.(16.Jhd., Ambroise Paré,XX,5 - als Subst.)

Aus spätlat. emeticus dass. (Caelius Aurelianus) s.S.177

t r o c i s c o

pharm."Pastille, Plätzchen von konischer, pyramidaler Form"

1310, Volgarizzamento de Mesue (volgarizzato di Ser Zucchero Bencivenni)

frz. trochisque dass.(1425, O.de la Haye, 'Poeme de la grant peste' - Godefroy X, 812 c/u: in der Form trocisque). Die engl. Sprache übernahm das Wort sehr früh aus dem Französischen (um 1425).

Aus med.lat. trochiscus "Kügelchen, Pille" (Caelius Aurelianus)

v e n e n o s o

"giftig" (von Pflanzen und unorgan. Stoffen gesagt)

in der Form velenoso bei:

14.Jhd., Boccaccio, 'Nov.'l.g.4

frz. vénéneux dass.(1406, nach Bloch-Wartburg 634 b/u)

engl., um 1425

Aus spätlat. venēnōsus "voll Gift, sehr giftig" (Augustinus), von lat. venēnum "Gift" (Vergilius), "Gifttrank"

16. Jahrhundert:

d e n t a r i a bot. "Zahnwurz"
16. Jhd. (nach Battisti - Alessio)
frz. dentaire dass. (dentaria, 1615, Daléchamp)
Aus lat. dentaria(herba) dass. (Pseudo- Apuleius)

III. Entlehnungen aus dem Mittellatein.

1) A n a t o m i e

a) Bezeichnungen für Teile des menschlichen Körpers

13. Jahrhundert:

n u c a ursprüngl. Bed.: "Rückgrat, Rückenmark"
1300, Dante, 'Inferno' 42
frz. nuque dass. (1314, Henri de Montdeville - Godefroy X, 216 c/M), bis zum 16. Jhd. in dieser Bed. in Gebrauch, engl. nuche dass. (1528, Paynell), das Wort besteht heute nicht mehr; die entsprechende nicht naturalisierte Form nucha ist um 1400 überliefert.

Aus mittellat. nucha dass., das aus dem Arab. (nukhâ gleicher Bedeutung) entlehnt wurde durch den Arzt Constantinus Africanus (im 11. Jhd. in Karthago geboren), der an der Schule von Salerno lehrte.

Die neue und heute alleingültige

Bed. "Nacken, Genick" ist im Frz. seit 1546 attestiert, im Ital. seit 1605 (Crescenzi); sie erklärt sich durch den Einfluß eines anderen arabischen Wortes: nukra "Nacken", wie auch durch die Tatsache, daß man in der anatom. Terminologie nucha durch medulla ersetzt hatte.

14. Jahrhundert:

d u o d e n o

"Zwölffingerdarm"

Anfang des 14. Jhd., Volgarizzamento del Libro di Rasis e delle Aggregazioni della dottrina di Medicina, tradotto da Ser Zucchero Bencivenni

engl. duodenum (1398, Trevisa, Übersetzung von Barth. de Glanvilles 'De Proprietatibus Rerum')

frz. duodénum (1514, J. Coeurot - DG I, 801 b/M); daneben bestanden einst die übersetzten Formen dozenaire (14. Jhd.) und douzedoigtier (16. Jhd.) .

Aus med. mittellat. duodenum (= Abkürzung des Ausdruckes 'duodenum digitorum') "Zwölffingerdarm", so benannt, weil er die Länge von 12 Fingerbreiten hat.

15./16. Jahrhundert:

m e d i a s t i n o

"Scheidewand der Brusthöhle, Brustmittelfell"

Rucellai , 'Anat.'

frz. médiastin dass. (1546, Charles Estienne, 'Dissect. des parties du corps', - DG II, 1492 a/u)

engl. mediastinum (1631)

Aus mittellat. mediastinum dass.;

In wissenschaftl. Gebrauch auch 'mediastinum testis' (= ein in das Innere des Hodens von hinten her vorragender

Wulst aus Bindegewebsmasse.
Der Gebrauch des Wortes in diesen Bedeutungen ist willkürlich; die Römer verstanden unter "mediastinus" einen Sklaven, der sich in den mittleren Gemächern des Hauses, auch in der Mitte der öffentlichen Bäder aufhielt und niedere Dienste tun mußte. (Triepel)

2) Chirurgie

a) Chirurgische Diagnostik

d i s l o c a r e "verrenken"

14. Jhd., Boccaccio

dislocato findet sich schon im 13. Jhd.
frz. disloquer dass. (1549, Robert Estienne

Aus mittellat. dislocare (für spätlat. delocare, das Caelius Aurelianus verwendete) s.S. 197

3) Interne Medizin

b a l b u z z a r e "stottern"

14. Jhd., Boccaccio

balbussare im 13. Jhd. (Fioretti di S. Francesco d'Assisi)
frz. balbutier dass. (balbucier: 14. Jhd., Philippe de Maizières, 'Songe de vieil pélerin', 1389 - Godefroy VIII, Compl. 278 c/o); davon abgel. balbutiement "das Stottern, Stammeln" (1751, Encyclopédie)

Aus mittellat. balbutiare dass. (für klass. Lat. balbutire, Celsus, mit Konjugationswechsel, ausgehend von der 1. Pers. Sg. des Praes.: balbutio)

5) A r z n e i m i t t e l , A r z n e i k u n d e

14. Jahrhundert:

d i a p r u n o "Pflaumenlatwerge"
14. Jhd.

diaprunis im 16. Jhd.

frz. diaprun dass. (16. Jhd., Laurent Joubert, 'Pharmacop.' - Godefroy IX, 377 c/M)

engl. diaprunum (1625, Hart, 'Anat. '; diaprune 1639, J.W., Übersetzung von Guiberts 'Char. Physic.')

Aus med. mittellat. diaprūnum (von prunum "Pflaume")

16. Jahrhundert:

a r n i c a pharm., bot. "Arnika, Wohlverleih"
1558, P. A. Mattioli

frz. arnique dass. (1752, Dictionnaire de Trévoux), heute arnica .

engl. arnica (1753)

Aus dem Lat. der Botaniker: arnica; (mittellat. armica, 13. Jhd., wahrscheinlich eine Änderung des Namens einer anderen Pflanze : ptarmica "der Dorant, das Berufkraut" - frz. ptarmique - eine zum Niesen reizende Pflanze, ptarmicum bei Caelius Aurelianus)

IV. Gelehrte Lehnwörter, deren lateinisches Grundwort eine andere als die mediz. Bedeutung hatte.

1) A n a t o m i e

b) Termini technici aus der Anatomie

14. Jahrhundert:

c o n g i u n t i v a "Bindehaut"

14.Jhd., Bencivenni

frz. conjunctive dass. (16.Jhd., Ambroise Paré)

engl. conjunctive dass. (1633, P. Fletcher, 'Purple Isl. '); heute wird dafür die seit 1533 (Traheron) überlieferte, nicht naturalisierte Form conjunctiva verwendet.

Von lat. conjunctivus, - a "verbindend" (Theodorus Priscianus) gebildet.

m e a t o

anat. "Gang, langer Hohlraum, Kanal"
1394, Buti Francesco (1326 - 1406), 'Inf.'

frz. méat dass. (16.Jhd., Ambroise Paré - Godefroy X, 134 b/u), um 1500 bereits in der allgem. Bed. von "Gang, Durchgang" entlehnt: meate .

engl. meatus (1665)

Aus lat. meatus "Gang, Lauf, Strömung" (Vergilius, Plinius), von meare.

3) I n t e r n e M e d i z i n

a) Diagnostik

13. Jahrhundert:

c o n s u n z i o n e "Auszehrung, Schwindsucht"

um 1256, Trattato delle segrete Cose delle Donne'

frz. consomption dass. (consumption: 14. Jhd., Oresme - Godefroy IX, 168 a/u), 1314, Henri de Mondeville.

engl. consumption dass. (1398, Trevisa), wahrscheinlich aus dem Französischen entlehnt.

Aus lat. consumptio "Aufzehrung, Vernichtung" (Cicero)

14. Jahrhundert:

f e c c i e "Kot, Exkremente"
14. Jhd., Boccaccio, 'Nov.'
frz. fèces dass. (16. Jhd., Ambroise Paré)
engl. faeces (1639, Beaumont & Fletcher, 'M. Thomas')
Aus lat. faeces, Pl. von faex "Bodensatz, Hefe" (Columella)

16. Jahrhundert:

s i b i l a n t e "pfeifend, von Rasselgeräuschen begleitet, zischend"
Galileo Galilei (1564 -1642), 'Dialoghi del moto'
frz. sibilant dass. (1842, Mozin II, 999 c/o)
engl. sibilant in med. Bed. direkt dem Französ. entlehnt, während das Wort in allgem. Bed. seit 1669 belegt ist.
Aus lat. sibilans, Part. Praes. von sibilare "pfeifen, zischen" (Ovidius)

V. Gelehrte Neubildungen.

1) S u b s t a n t i v a

- atura:

o s s a t u r a "Knochengerüst"
Borghini Raffaello (1572-1578: 'Il Riposo')
frz. ossature dass. (1801, Mercier)
engl. ossature (1879) ist aus dem Französ. entnommen.
Abl. von lat. os, ossis "Knochen" (Cicero) s.S. 247

- ezza :

r o b u s t e z z a "Stärke, Rüstigkeit"
16. Jhd., Marcello Adriani, 'Livio Tito'
frz. robustesse dass. (1863, Théophile
Gautier - Bloch-W. 530 a/o)
Abl. von lat. robustus (ital. robusto,
frz. robuste) s.S. 33

- ismo :

e m p i r i s m o "Empirismus; empirische Medizin"
17. Jhd.
in med. und philos. Sinn.
frz. empirisme (1736), bis zum 19. Jhd.
speziell zur Bezeichnung des med. Em-
pirismus.
Abl. von spätlat. empiria (Gloss.)
s.S. 250

2) A d j e k t i v a

- are :

b i l i a r e "gallig, galleführend"
14. Jhd.
in der Form biliario.
frz. biliaire dass. (1687, Duncan -
Dauzat, 783 a/M)
Das frz. Wort wurde ins Englische
übernommen: biliary (1731, Arbuthnot)
Abl. von lat. bilis "Galle" (Cicero)

- ico :

c a d a v e r i c o "leichenähnlich, den Leichnam be-
treffend"
16. Jhd.
frz. cadavérique dass. (1835, Dict.
de l'Académie)
engl. cadaveric dass. (1835), selbstän-

dige Bildung.

Abl. von lat. cadaver "Leichnam" mit dem Suffix -icus (ital.-ico, frz. -ique, engl. -ic)

z i g o m a t i c o "zum Jochbein gehörig"
1573, Giovanni Andrea dalla Croce, '
'Cirurgia universale'

frz. zygomatique dass. (1654, Gelée)

engl. zygomatic (1709)

Abl. von lat. zygoma "Jochbein" (frz. und engl. zygoma, ital. zigoma)